

**manslaughter, n. 1.** (*voluntary*) homicidio emocional. El homicidio cometido intencionalmente bajo arrebató u obcecación debido a una provocación suficiente. V. *voluntary manslaughter*. **2.** (*exceeding intent*) homicidio preterintencional, homicidio ultraintencional (Ur.). El que se comete con la intención de causar un daño, pero sin la intención de causar la muerte. V. *manslaughter in the first degree* (2). **3.** (*involuntary, reckless*) homicidio culposo, homicidio por imprudencia, homicidio imprudente (R.D., Esp.). El homicidio cometido por falta de precaución o cuidado, o durante la comisión de un delito menos grave. **4.** (*negligent*) homicidio por negligencia, homicidio negligente. V. *negligent homicide* bajo HOMICIDE. C. *involuntary manslaughter*. **5.** (*causing or aiding suicide*) homicidio suicidio, instigación o ayuda al suicidio. Algunos códigos incluyen este tipo penal bajo el encabezamiento de *manslaughter*.

*Understanding Manslaughter.* La voz *manslaughter* es una rúbrica polisémica que comprende un homicidio de nivel intermedio en el sentido de que en un extremo se halla el crimen de asesinato (*murder*) y del otro el de índole eximente que no llega a ser una infracción de las leyes penales, como el homicidio legítimo (*justifiable homicide*) y el homicidio accidental (*excusable homicide*). El derecho penal estadounidense se divide en dos doctrinas principales: las que se basan en el derecho penal anglosajón y las que se basan en el Código Penal Modelo. En lo siguiente, se analiza la figura penal *manslaughter* según estos criterios.

*Common Law.* Es usual que los códigos penales inspirados en el derecho anglosajón comiencen la descripción típica del *manslaughter* con la frase *the unlawful killing of another human being without malice aforethought*. Sin embargo, debe tenerse cuidado con el significado de las dos últimas palabras de dicha definición. Así lo advierte el tratadista LaFave: “Pero como *malice aforethought* no debe entenderse literalmente en relación con la ley de homicidios, dicha descripción no es de gran ayuda para resolver casos en particular”.

*Translation Guidance.* Una manera de traducir *without malice aforethought* fielmente para el contexto señalado es “sin dolo” para los homicidios involuntarios, o bien “de forma atenuada” para todas las especies de *manslaughter* cuando esta figura incluya el homicidio emocional, cuyo elemento subjetivo es volitivo, que muchas veces, pero no siempre, se denomina *voluntary manslaughter* y constituye homicidio doloso. Otra manera de traducir la locución anglosajona es prescindir de su inclusión en la traducción siempre y cuando esta refleje la totalidad de la expresión en la lengua de partida. V. *involuntary manslaughter*; MALICE AFORETHOUGHT; *voluntary manslaughter*.

*Model Penal Code.* El Código Penal Modelo prescinde, prudentemente, de la locución *malice aforethought*. Prescinde asimismo de los calificadores *voluntary* e *involuntary*, pero en sus dos subapartados de *manslaughter* la obra preserva los elementos subjetivos aunque define ambos tipos con mayor rigurosidad.

*Manslaughter MPC § 210.3(1)(a):* homicidio por imprudencia. El primer subapartado del tipo penal cuenta con el elemento subjetivo *reckless* que, según la definición restrictiva en virtud de otro artículo del mismo Código, es el desprecio consciente de un riesgo sustancial e injustificable (*conscious disregard of a substantial and unjustifiable risk*). De esta manera, el Código logra tipificar con precisión que la imprudencia o la culpa (*recklessness*) es únicamente consciente.

Por otra parte, el Código Penal Modelo dispone que todo tipo de imprudencia o culpa inconsciente se llame negligencia, y el homicidio cometido con este elemento subjetivo se denomina directamente homicidio por negligencia (*negligent homicide*). Por ende, el tipo subjetivo inconsciente queda totalmente eliminado de la figura penal *manslaughter*.

*Translation Guidance.* Cabe precisar que para traducir este tipo de *manslaughter* dentro de los parámetros que ofrece el Código, se pueden usar las locuciones homicidio culposo, homicidio por imprudencia u homicidio imprudente, teniendo en cuenta que los calificadores en español sirven, en este contexto, para expresar con equivalencia funcional el tipo subjetivo *recklessness*, previsto por la obra.

*Manslaughter MPC § 210.3(1)(b):* homicidio emocional. En el segundo subapartado de la figura penal *manslaughter*, el Código tipifica la conducta correspondiente al dolo al tratarse de un homicidio emocional. Sin embargo, el tipo penal se desvía del modelo normativo inspirado en el derecho anglosajón que establece que dicho homicidio es el que ocurre bajo arrebató u obcecación (*heat of passion*) debido a una provocación suficiente (*adequate provocation*). El Código Penal Modelo replantea la pregunta sobre

el elemento subjetivo para determinar si el homicidio se cometió “bajo el efecto de un extremo trastorno o alteración psíquica por lo que existe una excusa o explicación racional”. Además, el Código define el adjetivo de los posibles motivos, “la racionalidad de dicha excusa o explicación debe ser valorada desde la perspectiva de una persona situada en la posición del autor de acuerdo con las circunstancias en que este creyó haber estado”. *<Criminal homicide constitutes manslaughter when (a) it is committed recklessly; or (b) a homicide which would otherwise be murder is committed under the influence of extreme mental or emotional disturbance for which there is a reasonable explanation or excuse. The reasonableness of such explanation or excuse shall be determined from the viewpoint of a person in the actor's situation under the circumstances as he believes them to be. El homicidio ilícito constituye homicidio (a) imprudente cuando se comete por culpa consciente; o (b) emocional, que de otra manera constituiría homicidio con dolo eventual, cuando se comete bajo el efecto de un extremo trastorno o alteración psíquica por lo que existe una excusa o explicación racional. La racionalidad de dicha excusa o explicación deberá valorarse desde la perspectiva de una persona que se encontrara en la misma situación que el autor y sujeto a las circunstancias que aquel creyó que existían.> Model Penal Code § 210.3(1). C. MURDER; NEGLIGENT HOMICIDE.*